

„Dwoje o miłości” Wileńskie targi książki 2013

Ryszard Rotkiewicz,

pl.delfi.lt

poniedziałek, 25 luty 2013 r. 07:49

-
-

Targi książki 2013. Barbara Gruszka - Zych

© DELFI (fot. R.Rotkiewicza)

W ramach „Wileńskich targów książki 2013” w Wilnie zostało zaprezentowane wspólnie dzieło polskiej poetki Barbary Gruszka – Zych oraz poety litewskiego Juliusa Kelerasa „Dwoje o miłości” („Dviese apie meile”).

Książka „Dwoje o miłości” zawiera wiersze Barbary Gruszka – Zych, jak też ich tłumaczenie na język litewski oraz wiersze Juliusa Kelerasa analogicznie przetłumaczone na język polski.



„Idea tej książki powstała spontanicznie. Pięć, a może sześć lat temu, mój przyjaciel, mieszkający w Nowym Jorku poeta i tłumacz Vyt Bakaitis, po pobycie w Wilnie zostawił mi kilka książek, które mu nie zmieściły się do walizki, wśród nich i „Śpię z tobą pod skórą” („Miegu su tavimi po oda”) Barbary Gruszki – Zych w przekładzie Birutė Jonuškaitė. Minimalizm tekstu i intensywna narracja liryczna natychmiast przeniknęły mi pod skórę. Przeczytałem ten wybór po kilku latach i wpadłem na pomysł, by zaproponować Barbarze dwujęzyczną książeczkę, na którą złożyłyby się nasze wiersze o miłości napisane w różnych krajach i w różnym czasie” - powiedział PL DELFI Julius Keleras, współautor książki.

„W dzisiejszych czasach, kiedy dużo się mówi o animozjach między naszymi narodami i braku możliwości dogadania się, okazuje, że współpraca literacka wychodzi genialnie. Z Julusem spotkaliśmy się na jakiejś litewskiej „Wiośnie poezji” i rozmawialiśmy tylko przez minutę, a później on przysłał mi propozycję spotkania się na łamach książki. Przyjęłam propozycję właściwie go nie znając i tylko teraz na prezentacji książki naprawdę się zapoznaliśmy” - opowiadała PL DELFI Gruszka – Zych.

„Ktoś powiedział, że wszelka dobra poezja jest o miłości, ale tu, w tej książce, chciałem, by pod jednym dachem spotkały się teksty, poświęcone rozpoznawalnemu, do niemożliwości bliskiemu przedmiotowi, nie ważne fizycznemu czy metafizycznemu, kiedyś doświadczonemu czy tylko wyobrażalnemu, prawdziwemu czy domniemanemu” - dodał Keleras.

Podczas promocji książki, która na żywo była transmitowana w państwowej telewizji, poeci przeczytali kilka swoich wierszy oraz tłumaczeń. Po krótkiej recenzji profesora Algisa Kaledy, na zakończenie transmisji wiersze obu poetów recytowali aktorzy Jolanta Dapkunaitė oraz Edward Kiejzik.

"Kiedy wkładam ci rękę pod koszulę na przystanku to nie na pożegnanie" - Barbara Gruszka - Zych

Podziel się:

Wszelkie informacje opublikowane na DELFI zabrania się publikować na innych portalach internetowych, w mediach papierowych lub w inny sposób rozpowszechniać bez zgody DELFI. Jeśli zgoda DELFI zostanie uzyskana, trzeba obowiązkowo podać DELFI jako źródło.

